



01.02-05-2  
100-0-1-11-11  
100-0-1-11-11

Број: 05-05-1-3807-2 /11  
Сарајево, 08. децембар 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ SARAJEVO			
PRIMLJENO: 09. 12. 2011			
Organizacioni broj	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01,02-05-2-1265/11			B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о сарадњи у области образовања и науке. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 05. октобра 2011. године у Скопљу.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-16647/11  
Sarajevo, 05.12.2011. godine

07.12.11  
05 05-1 3807

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 167. sjednici održanoj 23.11.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije u oblasti obrazovanja i nauke potpisan je u Skoplju, 5. oktobra 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar civilnih poslova g. Sredoje Nović, shodno odlukama Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju ovog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-011-346-12/06 od 15.03.2006. godine i broj: 01-011-930-7/07 od 27.03.2007. godine.

S poštovanjem,



Prilog: kao u tekstu

**SPORAZUM  
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE  
REPUBLIKE MAKEDONIJE U OBLASTI OBRAZOVANJA I NAUKE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije (u daljem tekstu: Strane),

u želji da razviju saradnju između dvije zemlje u oblasti obrazovanja i nauke,

uvjereni da takva saradnja doprinosi daljem međusobnom razumijevanju i jačanju saradnje na različitim nivoima,

odlučne da poštuju principe Helsinškog završnog akta Konferencije o sigurnosti i saradnji u Evropi i Pariske povelje za Novu Evropu, od 21. novembra 1990. godine,

složile su se o sljedećem:

**Član 1.**

Ugovorne strane, u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti, podsticat će i omogućavati, na osnovu uzajamne koristi, razmjenu i saradnju između dvije zemlje u oblasti obrazovanja i nauke i pronalaziti će mogućnosti za kontakte i zajedničke aktivnosti između organizacija, institucija i lica koja su aktivna u ovim oblastima.

Ugovorne strane podsticat će saradnju u oblasti obrazovanja i to na svim nivoima: predškolsko, osnovno, srednje i visoko obrazovanje, informirajući se uzajamno o vlastitim aktivnostima i iskustvima na planu reformi u obrazovanju.

Ugovorne strane posebno će podsticati i unaprjeđivati međusobnu razmjenu stručnjaka, dokumentacije, udžbenika, priručnika i druge školske literature i publikacija, davanje ekspertskih usluga i pomoć pri uvođenju promjena u obrazovnom sistemu i zajednički rad i saradnju u razvojnim istraživanjima u oblasti obrazovanja, neposrednu vezu i saradnju u vaspitno-obrazovnim ustanovama, međusobnu razmjenu učenika i nastavnika, na osnovu zajedničkih programa/projekata, savjetovanja, seminara i dr.

**Član 2.**

Ugovorne strane će podsticati saradnju između univerziteta, razmjenu studenata, predavača, profesora, naučnika, akademika i dr.

**Član 3.**

Ugovorne strane će, u okviru svojih mogućnosti, razmjenjivati stipendije za univerzitetske i postdiplomske studije, kao i istraživanja u ustanovama visokog obrazovanja.

#### Član 4.

Ugovorne strane će omogućiti učenje jezika i kulture druge zemlje, što će biti podržano otvaranjem lektorata u istim.

#### Član 5.

Ugovorne strane će podsticati i omogućavati, na osnovu zajedničkog interesa, razmjenu i saradnju u oblastima teoretskih i primijenjenih nauka i obezbijediti uslove za povezivanje naučnih institucija i organizacija, istraživačkih instituta i univerziteta, kao i drugih visokoškolskih ustanova, predavača, istraživača i eksperata u obje zemlje. Također, podsticat će zajedničke aktivnosti u specijaliziranim područjima i temama od zajedničkog interesa.

U cilju razvijanja i širenja naučne saradnje, ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

1. Posjete, studijska putovanja i konsultacije istraživača, naučnika i drugih stručnjaka;
2. Zajednički rad i provođenje istraživačkih programa i projekta, kao i razmjenu rezultata istraživanja.

Instanca za provođenje ovog sporazuma na makedonskoj strani je Ministarstvo obrazovanja i nauke Republike Makedonije.

U Bosni i Hercegovini, za provođenje ovoga sporazuma, nadležna su ministarstva u čijem je djelokrugu rada kultura, obrazovanje i nauka, uz koordinaciju Ministarstva civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Specijalni protokol za implementaciju ove razmjene potpisuje se naizmjenično u Sarajevu i Skoplju.

Finansiranje saradnje Ugovorne strane obezbjeđuju na ravnopravnoj osnovi.

#### Član 6.

Ugovorne strane će razmjenjivati informacije i dokumentaciju u cilju priznavanja potvrda, svjedočanstava, diploma i akademskih stepena i naziva, prema važećim propisima u obje zemlje, u skladu sa međunarodnim konvencijama iz oblasti obrazovanja i nauke.

#### Član 7.

Ugovorne strane će osiguravati zaštitu prava intelektualnog vlasništva, koja se može stvoriti kao rezultat saradnje u okviru ovoga sporazuma, u saglasnosti sa zakonodavstvom dviju država i sa normama međunarodnog prava.

Strane će dogovoriti naučne i naučno-tehnološke informacije, dobivene u toku saradnje u okviru ovoga sporazuma, koje su dostupne za objavljivanje, uz saglasnost sa propisima nacionalnog

zakonodavstva koji su na snazi, uz uzajamnu saglasnost organizacija koje saraduju, mogu biti dostupne za korišćenje svjetske javnosti, prema uobičajenim metodama populariziranja.

#### Član 8.

Ugovorne strane će unaprjeđivati uzajamnu saradnju i zajednički nastup u programima i projektima u oblasti obrazovanja i nauke u Evropi i regionu, kao i saradnju sa Savjetom Evrope, Evropskom komisijom, UNESCO-om i drugim međunarodnim organizacijama u oblasti obrazovanja i nauke.

#### Član 9.

U okviru zakonskih uslova i propisa koji su na snazi na njenoj teritoriji, svaka će ugovorna strana dodijeliti drugoj sve prihvatljive olakšice za ulazak, boravak i dolazak osoba. To se odnosi i na uvoz materijala i opreme koji su neophodni za provođenje programa razmjene, a koji mogu biti doneseni u skladu sa ovim sporazumom.

#### Član 10.

Ugovorne strane su saglasne, s ciljem efikasne implementacije ovoga sporazuma, da nadležni organi zemalja ugovornih strana mogu uspostaviti druge forme bilateralne saradnje i zaključivanje specijalnih protokola i drugih operativnih izvršnih programa u dogovorenim oblastima saradnje, a uz saglasnost sa pravnim propisima koji važe u zemljama ugovornih strana.

#### Član 11.

Sa ciljem razvijanja i širenja naučne saradnje, Ugovorne strane će omogućiti i finansirati:

- organiziranje zajedničkih kurseva, konferencija i simpozijuma,
- razmjenu audio i vizuelnih materijala iz oblasti nauke,
- organiziranje prezentacija naučnih dostignuća,
- razmjenu naučne literature, dokumentacije i informacija.

#### Član 12.

U cilju primjene ovog sporazuma Ugovorne strane će osnovati Zajednički komitet, u kojem su predstavnici Ugovornih strana i koji će se sastajati svake treće godine, naizmjenično u Sarajevu i Skoplju. Komitet razmatra pitanja koja se odnose na primjenu ovoga sporazuma, prezentira pojedinosti iz programa saradnje, kao i njihove finasijske uslove.

#### Član 13.

Sporazum stupa na snagu sa prijemom posljednjeg obavještenja Ugovornih strana, kojima se potvrđuje da su ispunjeni unutrašnji pravni uslovi za stupanje na snagu ovoga sporazuma.

**Član 14.**

Sporazum ostaje na snazi pet godina, a njegovo važenje automatski se produžava za naredni period od pet godina, ukoliko jedna od ugovornih strana ne otkáže Sporazum i to pismenim obavještenjem, najkasnije šest mjeseci prije isteka njegovog roka.

Sačinjeno u Skoplju, dana 05. oktobra 2011. godine, u dva originalna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i makedonskom jeziku, pri čemu su sve jezičke varijante jednako mjerodavne.

**Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
mr Sredoje Nović, s.r.**

**Za Vladu  
Republike Makedonije  
mr Panče KraleV, s.r.**